

# Graphie créole

## Extrait livre Jean Bernabé

### Graphème gn

Manniè	Dènié
Pannié	Nies
Kòdonié	Manniok

Succession voyelle non nasale + n (appartenant à la même syllabe)

Giyàn	Tòn
Kòn	Zòn
Jòn	Démostèn
Bòn	Fèfèn
Gòn	Jèjèn

### Graphème ng

Tikiting  
Lonng  
Toulonng

Succession voyelle nasale /n/ + /j/ appartenant chacun à deux syllabes différentes.

panyol	ponyen
ronyi	genyen
ronyen	kanyan
panyen	konyen
menyen	benyen

### OU – W

Tout  
Bout  
Ou  
Koumansé

Quand il s'agit du pronom personnel, W se trouve après un mot se terminant par une voyelle

Pou'w – anlè'w

### TI

Matié (Mathieu – prénom)  
Métié  
Antié  
Lanmwatié

TJ Matjé

TCH Matché (faire un match)

è — en syllabe fermée ce graphème est toujours prononcé  $\in$

Fey	Wet
Pies	Fanm-lestrad
Pres	Malet
Neg	Lafinet
Disparet	Zwel
Kapistrel	Janbet
Konnet	Gazez
Lafet	Dwet
Ek	Pitjet

Le graphème |o|

Zot	Foutbol
Lépok	Katoz
Nenpot	Panyol
Lavol	Fodfrans
Wob	

Quand une syllabe est fermée par la consonne /n/, il n'y a pas lieu de faire l'économie de l'accent, sinon on croirait avoir affaire à une voyelle nasale.

Mòn  
Jòn  
Tòn  
Giyàn

I et Y

En début et, en finale de syllabe, on recourt au graphème |y|  
Et en position intérieure de syllabe, au graphème |i|

Cas de |y|

A l'initiale absolue      A l'initiale de syllabe      En finale de syllabe

Yan  
Yé  
Yo  
Yonn

Apiyé  
Dèyè  
Bliyé  
Drivayé  
Fouyaya  
Lonviyé  
Néyé

Vréyaj  
Bagay  
Koy  
Fey  
Soley  
Kay  
Timanmay  
Krey  
Bay  
Tibray

## Cas de |i|

Kanmiyon  
Pies  
Bondié  
Zié  
Dènié  
Mandianné  
Zibié  
Gonmié  
Piètè

Bien  
Lésision  
Mésié  
Anmerdasion  
Prèmié  
Pianm-pianm  
Lanmanniè  
Enfimiè

## L'apostrophe et l'élision

L'apostrophe est le signe graphique marquant l'élision.

1°) – Les cas de formes courtes dues à des variantes libres (individuelles)

a) dans le pronom relatif

Man pa konnet boug-la k' ka vini a

b) dans la conjonction de condition |si

S'ou sé fè solda konmen tan on sé rété.

*(Présenté sous forme de jeu de mots, peut s'interpréter sous la forme " Si'w sousé fè solda konmen tan ou sé rété" (Si tu faisais une fellation au soldat, pendant combien de temps la ferais-tu ?)*

★ 2°) – les cas de formes courtes dues à des variantes contextuelles.

L'

a) L'Itali  
L'almay  
L'Espay

Lé  
Lé Zétazini  
Lè  
Lè Potigal

b) Dans les formes de pronom personnel de la deuxième et de la troisième personne du singulier qui, après voyelle, sont w et y ; et après consonne, restent ou et li

Man ka bat ou

Man ka wè'w  
Man ka bat li  
Man ka wè'y

## Le trait d'union et la détermination



### 1- la détermination possessive

- Exemple de (-w) « à toi »

Dèyè do-w

Zié-w ka flichonnen

Tout konpè-w té ka vèti'w

Yo pa ka pran wotè-w

Tout kò-w

Zéla do-w

Dé bra griji'w

Exemple de ('w) « à toi »

Dé grenn koko zié'w

Tjè'w té on ti jan chech

Mabo'w

Mété kannari'w anlè difé

Yo jouré manman'w

An tranzistò ka kouvè lavwa'w

- Exemple de -y « à lui, à elle »

Epi konkomiyon'y la

I té ka profondé lanmen'y

Dènié ron chouval-bwa'y

Dènié ron chouval-bwa zot

Zié'y

Zié'w

Kò'y « son corps, se, soi réfléchi »

Kò'w « ton corps, te, toi réfléchi »

Pwa kò flègèdè'w la

Gwo madafa nwè'y la

Marque du trait d'union pour marquer la relation de possession

Tab-mwen

Tab-ou

Tab-li

Tab-nou

Papa-mwen, lakay manman-mwen, malet-ou

Anlè bouch-ou, lakay-ou, lafinet-ou, dènié vréyaj-li

Zépol-li, Zot té ka pran ti sek-zot, Lo fey tol-li a

Anba lonbraj-yo

Quand un mot comporte un trait d'union parce qu'il est composé, on fait l'économie du trait d'union marquant l'article défini

Fanmi-mwen  
Tet-mwen  
Papa-mwen  
Akay manman-mwen  
Malet-ou  
Anlè bouch-ou  
Akay-ou  
Lafinet-ou  
Dènié vréyaj-li  
Zépol-li  
Lo fey tol li a  
Zot té ka pran ti sek-zot  
Anba lonbraj-yo  
Nonm-yo

Quand un mot comporte un trait d'union parce qu'il est composé, on fait l'économie du trait d'union marquant l'article défini.

Sé chouval-la  
Sé chouval-yo a

### L'article défini

Contiguïté nom + article défini (Utilisation du trait d'union)

Fey tol ti kay-la	Déwò-a
Anlè luioul-la	Andidan-an
Tikiting lapli-a	Koté-a
Karantkat mach-la	Anmitan-an
Sé yonn-dé moun-la	anwo-a
Nèg-la	anba-a
Nan labou-a	adwet-la
Anmerdasion-an	agoch-la
Gran nonm-lan	anvil-la
Isi-a	

Discontinuité nom + article

Sé **ma** dlo **a** (le déterminant a est séparé du nom ma par le mot dlo : pas de trait d'union).  
Menm **vié rev** dépi nanni-nannan **an**.  
Ti rob mwen an  
Nan **boutik** man Sina **a**  
Menm mizè fouyaya a.  
Ladjè katoz la.

## Le démonstratif

Contiguïté du déterminant démonstratif avec le nom

Man ka chonjé janbet-tala  
Solsouri-tala

Discontinuité du déterminant démonstratif avec le nom

Anlè latè Bondié tala

Particule interrogative sa ou ésa

Ki moun-ésa ki la ?

Ki biten-sa ou pòté la ?

Pas de trait d'union avant le déterminant quand ce déterminant se rapporte à un nom composé comportant lui-même un trait d'union.

Mèt-la

Mounmò-a (mot composé avec blanc zéro, noté en continu)

Mèt-silenn la (mo composé avec trait d'union).

## Le blanc graphique

Jandam a chouval

I té ka vansé gran balan

An zékla ri

Ladjè katoz la

## Séquences d'ordre temporel

Yè oswè

Yè bonmaten

Dèmen bonmaten

Dèmen sipètadié

Lanné passé

Lanné prochenn

## Séquences temporelles avec déterminant

Jòdi-a

Isi-a

Oswè-a

Bonmaten-an

Apré-dèmen

Apré-dèmen-oswè

Trait d'union à fonction lexicale

Nanni-nannan (adverbe avec reduplication d'éléments)

Bien-bien-bien (superlatif par reduplication)

Pianm-pianm (adverbe avec reduplication)

Foukan-désann (verbe sériel)  
Kouri-monté sé karannkat mach-la (verbe sériel)  
Volé-pati lwen (verbe sériel)  
Ou mech-désann (verbe sériel)

## Le blanc zéro

Bondié  
Luiloud  
Fodfwans  
Toulonng  
Karannkat (karann est une variante de karant et qui, précisément, n'existe qu'en composition). Par contre, nous avons :  
Dé san karannkat (avec blanc graphique après dé et san  
An tjoupatat (Combinaison d'un nom et de son complément appartenant à la même unité accentuelle.  
Tibray (terme générique comme timoun, timanmany, granmoun ; peut se présenter sous la forme abrégée tibay, ce qui confirme une unité accentuelle que l'on n'a pas dans jenn bray avec blanc graphique et qui ne devient pas jenn bay. On peut avoir jenn tibray, jenn tibay.

Piébwa  
Konsa  
Toupatou  
Lanmanniè  
Viékò (générique – par opposition à vié fanm, vié nonm, vié kaz,

-----  
Yonn a lot  
Yonn pa yonn  
Yonn épi lot  
Yonn dèyè lot  
Yonn douvan lot  
Yonn apré lot  
Yonn avan lot  
Yonn genyen lot  
Yonn menyen lot  
Yonn santi lot  
Yonn pichonnen lot  
Yonn manjé lot  
Yonn niché lot  
Yonn kouté lot

---

- [Propositions d'autres variations faites par Jean BERNABÉ](#), (voir Ranboulzay 2)

- \* Doublement des consonnes « t » et « s » pour toutes les syllabes finales de mot, après a, e, i, o, ou
- \* Emploi de « x » à la place de « k + s » ou « g + z » pour les mathématiques et les tailles de vêtements
- \* Supprimer le trait d'union pour les noms composés et les verbes sériels ; l'introduire devant noms et adjectifs précédés de « ala » (ala-djoukdjouk), « Jes » (jes-anbafey), « mes » (mes-mòlòkoy),

« san » (san-manman), devant « an » (année) et « è » (heure) après un chiffre nombre (diz-an, in-è), et aussi pour la reduplication (flap-flap)

\* Introduction du blanc pour les verbes sériels (kouri vini) ; sa suppression pour les mots composés (pieskann)

\* Affirmation d'une fonction séparation-rattachement pour la virgule (en plus des principes d'addition, de séparation, d'inversion). Ex : Nou ké pati pabò dézè, adan loto mwen.